

Enhancing the quality of Interpreter mediated Questioning of Minors through inter-professional joint training



CONFÉRENCE INTERNATIONALE
PERMANENTE D'INSTITUTS
UNIVERSITAIRES DE
TRADUCTEURS
ET INTERPRÈTES

**Research group Interpreting Studies
KU Leuven, Antwerp campus
Heidi Salaets (presenter)**



CO-MINOR-IN/QUEST



With financial support from the Criminal
Justice Programme of the European
Commission DG Justice



Cooperation in interpreter-mediated questioning of minors - JUST/2011/JPEN/AG/2961



CONFÉRENCE INTERNATIONALE
PERMANENTE D'INSTITUTS
UNIVERSITAIRES DE
TRADUCTEURS
ET INTERPRÈTES

CIUTI - Edinburgh 2018

KU LEUVEN

Directives

Directive 2010/64/EU: on the right to interpretation and translation in criminal proceedings

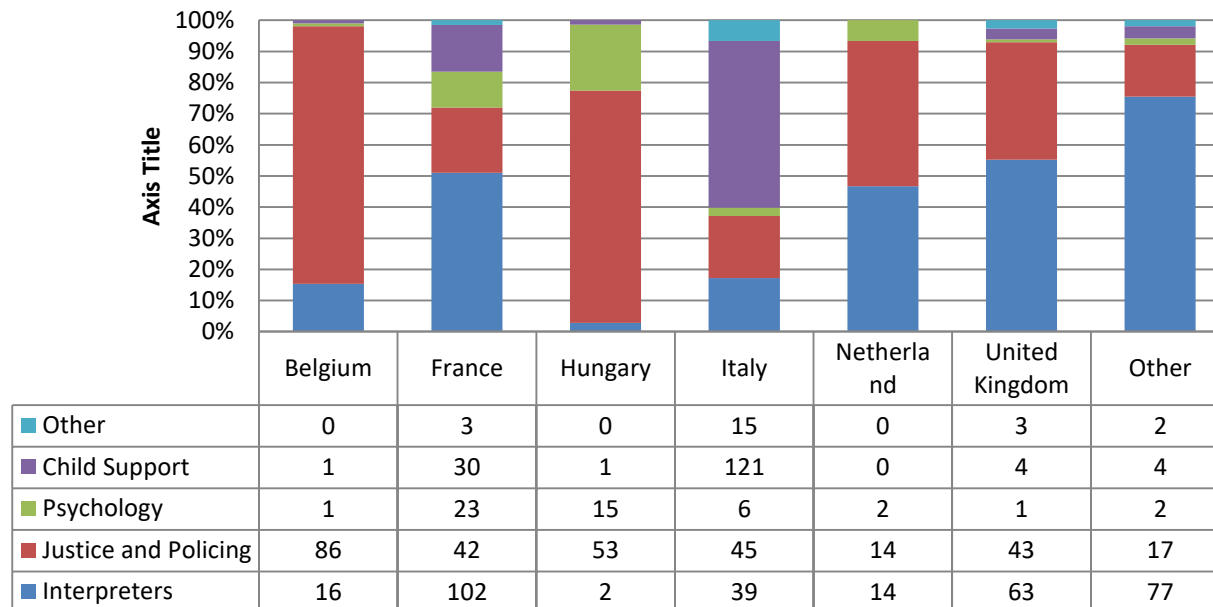
Directive 2012/29/EU: establishing minimum standards on the rights, support and protection of victims of crime

(later) Directive (EU)2016/800:
on procedural safeguards for children who are suspects or accused persons in criminal proceedings



Professional groups per country (610 completed questionnaires, 1200 in total) in B, F, HU, I, NL, UK (other)

- (1) legal actors and policing
- (2) interpreters (spoken, signed)
- (3) child support workers
- (4) psychologists/psychiatrists
- (5) other



MAIN conclusion = > Lack of:

Time and Trust

- < **training** – professionalism of interpreters?
- < **training** of Other Professionals (OP) in working with an interpreter

Knowledge about

- < **role** and requirements of interpreter
- < **role** and requirements of OP

Knowledge about **the profession of “the other”** involved in interpreter mediated questioning of minors (ImQM)

- < Question technique? Youth law?
- < Child development? Mental age? Learning difficulties? Impairments/intellectual disabilities and vulnerability?
- < Interpreting?



Impact

- Training of 500 police officers T.A.M. in Dutch and French about ImQM in Belgium
- Training for trainers T.A.M (Fr and Dutch) Belgium
- Fixed module in (2x/y) in Etterbeek (Brussels) for all new T.A.M. police officers about working with an interpreter during ImQM



Co-funded by the Justice

Programme of the European Union 2014-2020



CONFÉRENCE INTERNATIONALE
PERMANENTE D'INSTITUTS
UNIVERSITAIRES DE
TRADUCTEURS
ET INTERPRÈTES

CIUTI - Edinburgh 2018

KU LEUVEN

FGD (focus group discussion) and SSI (semi-structured interviews) with CHILDREN



- FGD with participants from legal sector (1 youth judge, 1 police officer), child support sector (youth care, juvenile court), psychologists (behavioral analyst, psychotherapist), interpreters (spoken & signed language)
- SSI with children after well designed experiment

FGD: MAIN CONCLUSIONS



- **BRIEFING** amongst all stakeholders → increases transparency concerning the role of the interpreter
- **TIME**
- **TRUST** (stakeholders amongst each other but certainly of the child!)
- **TEAMWORK**
- **JOINT TRAINING**

The experiment with the minors



- 12 participants (6 Girls, 6 Boys)
- 11 hearing, 1 Deaf

- 5 children (6-9 year): 3B + 2G
- 3 children (10-13 year): 1B + 2G
- 3 children (14-17 year): 2B + 1G
- 1 Deaf child (11 year): B

SSI: conclusion



Personal feelings

- Positive experience for all children
- For all participants the first time they were ever confronted with an interpreter (except SL)
- Nevertheless, all children understand the concept of “interpreting” (it is well explained by the researchers at the beginning)



SSI: conclusion

Who was listening most carefully to you?

Interpreter	OLS	Both	I don't know
1 (8%)	2 (16%)	7 (58%)	2 (16%)

To whom did you tell everything?

Interpreter	OLS	Both	I don't know
9 (75%)	0	3 (25%)	0

If you had a secret/drawing, which person would you tell/give it to?

	Interpreter	OLS	Both	I don't know
Secret	8 (80%)	1 (10%)	/	1 (10%)
Drawing	2 (40%)	1 (20%)	/	2 (40%)

Joint training



- **Pilot joint training June 2017**
 - feedback of participants and observers
 - develop training materials
 - develop information tools

ANIMATION MOVIES

- awareness raising movie for stakeholders (adults) in ImQM, meaning for the USERS of interpreters
- information on “the interpreter – who is (s)he?” through 2 animation movies (without language) for children
 1. 2-6 years old
 2. 7-18 years old

Final workshop on 20-6-2018



World Refugee Day
20 June

https://www.arts.kuleuven.be/english/rg_interpreting_studies/inthepicture/don2019t-miss-the-co-minor-ii-final-workshop

Dissemination: 5 parallel demo-trainings in Dutch, English, French, Italian and Hungarian

Presentation of all materials

- training manual
- animation movies
- pins



Will be present... (amongst others)

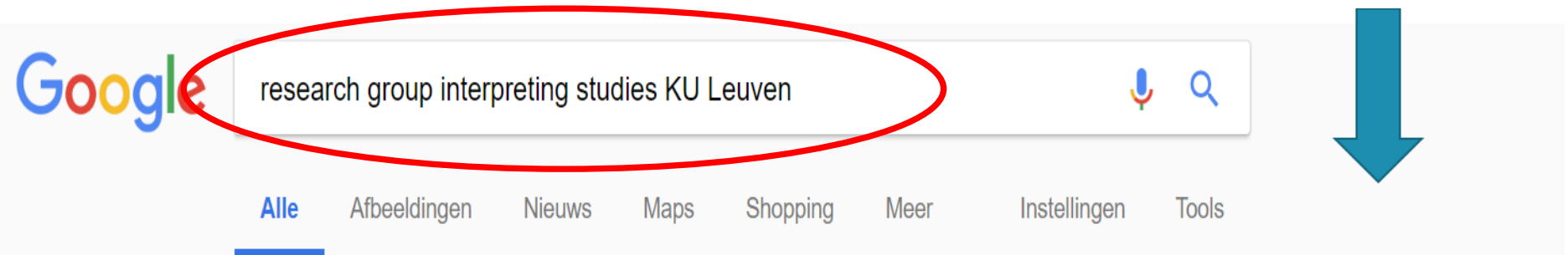


- Mr. Marquet , **managing director UNICEF BELGIUM**
 - Mr. Joseph Moyersoem (President of the European section of the **International Association of Youth and Family Judges and Magistrates**)
 - Mr. Dimitri Elman (**Coordinator interpreting, ICC The Hague**)
 - Mrs. Heidi De Pauw, **director Child Focus Belgium**
 - Lieve van Boxem, communication manager in **TEJO** (Therapie voor Jongeren – **Therapy for Youngsters**)
 - ... **you?**
- WELCOME !**



katalin.balogh@kuleuven.be
heidi.salaets@kuleuven.be
dominique.vanschoor@kuleuven.be

open and scroll down



Ongeveer 610.000 resultaten (0,55 seconden)

Tip: Alleen in het **Nederlands** zoeken. Je kunt je zoektaal instellen in de [Voorkeuren](#)

[RG Interpreting Studies - Faculteit Letteren - KU Leuven](#)

https://www.arts.kuleuven.be/english/rg_interpreting_studies ▼ [Vertaal deze pagina](#)

The **research group (RG) Interpreting Studies (ITS)** of the Faculty of Arts **KU Leuven** (campus Antwerp, Brussels and Leuven) delivers research in various areas ...